

No. 209

**UNITED NATIONS
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
KOREA**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in
Korea. Signed at Seoul, on 25 March 1950**

Official text : English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 June 1950.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
CORÉE**

**Accord concernant les activités du FISE en Corée. Signé
à Séoul, le 25 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} juin 1950.

No. 209. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 25 MARCH 1950

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of the children and adolescents and expectant and nursing mothers of the Republic of Korea, and

WHEREAS the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in the Republic of Korea, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, subject to a plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon relative to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea.

¹ Came into force retroactively as from 18 February 1950, in accordance with article VIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 209. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE
EN CORÉE. SIGNÉ A SÉOUL, LE 25 MARS 1950

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution n° 57 adoptée le 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous « le Fonds »);

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux dons que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République de Corée;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée (appelé ci-dessous « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire;

CONSIDÉRANT que des représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné les besoins de la République de Corée touchant cette aide;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'aide au bénéfice des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sous réserve du plan d'opérations qui devra être établi ultérieurement et approuvé de commun accord en vue d'une utilisation et d'une distribution satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE DE PRODUITS ET DE SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura à déterminer, fournira des articles et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée.

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 18 février 1950, conformément à l'article VIII.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within the Republic of Korea mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Korea, in accordance with the approved plan of operations referred to in article I, B, and in conformity with the policies of the Fund.

B. In distributing or otherwise handling Fund supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for any ration plan or budget charges which the Government has established for similar activities.

E. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations qui sera ultérieurement établi et approuvé de commun accord et conformément aux amendements ultérieurs dont il pourra convenir avec le Fonds, fournira des articles et des services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée; il s'engage à faire en sorte que les produits alimentaires et autres articles fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des produits alimentaires et des articles fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement en devises étrangères des articles et services fournis aux termes du présent Accord.

Article II

CESSION ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées, confiera ses fournitures au Gouvernement ou aux organismes coréens agréés d'un commun accord par le Fonds et le Gouvernement, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée, conformément au plan d'opérations approuvé que mentionne le paragraphe B de l'article premier et aux directives adoptées par le Fonds.

B. Dans la distribution ou les autres opérations touchant les articles fournis par le Fonds, le Gouvernement agira en qualité d'agent de ce dernier jusqu'à leur consommation ou leur utilisation.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les fournitures et services procurés par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux plans de rationnement ou aux dépenses budgétaires prévus par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND

A. In executing the terms of this agreement, a close, cordial relationship of co-operation between the representatives of the Government and of the Fund is a necessary factor. It is, therefore, agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Seoul, Korea, readily available for consultation and co-operation with the authorized officials of the Government on matters pertaining to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs in Korea, to keep the Headquarters of the Fund advised on the programme of operation, and any problem which the Government may care to submit to the Fund, or its representatives, with regard to the execution of the responsibilities under this agreement.

B. The Government agrees to facilitate the Fund's employment of such Korean citizens for its officers, clerical staff, or otherwise as may be required to discharge the Fund's function under this Agreement.

C. The Government will accord authorized officers of the Fund easy access to such records, accounts, or other documents relative to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des articles de même nature que ceux fournis par le Fonds, ou de nature analogue, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

COLLABORATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS

A. Une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds est indispensable à l'exécution du présent Accord. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui résideront à Séoul, en Corée; ces fonctionnaires se tiendront à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, pour se concerter et collaborer avec eux au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins de la Corée et ils tiendront la direction du Fonds au courant du plan d'opérations et de tous les problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'exécution des tâches prévues au présent Accord.

B. Le Gouvernement accepte de faciliter au Fonds le recrutement, comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des ressortissants coréens dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues au présent Accord.

C. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds, qui peuvent être nécessaires pour permettre au Fonds de s'assurer que le Gouver-

The Government will further accord authorized officers of the Fund freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the process and technique of distribution.

Article VI

GOVERNMENT'S ASSUMPTION OF THE OPERATIONAL AND MAINTENANCE COST AND CO-OPERATION ON INFORMATION SERVICE

A. The Government agrees to assume such operational and administrative expenses incurred in the currency of Korea as to receiving, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund under this Agreement.

B. The Government agrees to make all necessary arrangements for, and meet the expenses incurred in Korean currency, subsistence, housing, automobile transportation, and travel in Korea of the officers to be provided by the Fund, also with respect to equipping and maintaining of the office to be established by the terms of article V, section A, together with necessary clerical and other assistance, including all forms of communication required in discharging the functions of the said office.

C. The Government agrees to co-operate with, and assist, the Fund in making public information regarding the distribution of the supplies.

Article VII

TAX IMMUNITY AND PERSONAL PRIVILEGES

A. The Fund, including its assets, supplies, operations, and transactions of all nature, shall be immune from all forms of taxes, tolls, duties or fees customarily imposed by the Government, or its agents, or any political subdivision thereof, or any public organization in Korea.

B. The salaries or remuneration for services paid by the Fund to its officers and employees who are not Korean citizens or permanent residents, shall likewise be immune from all forms of taxes, tolls, duties, or fees customarily imposed by the Government, or its agents, or any political subdivision thereof, or any public organization in Korea.

C. The Government will accord the Fund and its personnel the same privileges and immunities as granted to the United Nations and to the United Nations personnel.

nement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds d'observer en toute liberté et en divers lieux, la distribution des fournitures et d'examiner les procédés et les modalités de distribution.

Article VI

PRISE EN CHARGE PAR LE GOUVERNEMENT DES FRAIS DE GESTION ET D'ADMINISTRATION ET COLLABORATION EN MATIÈRE D'INFORMATION

A. Le Gouvernement s'engage à assumer les dépenses de gestion et d'administration encourues en monnaie coréenne et relatives à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à la distribution des articles fournis par le Fonds en application du présent Accord.

B. Le Gouvernement s'engage à assurer la subsistance, le logement, le transport automobile et les déplacements en Corée des fonctionnaires fournis par le Fonds ainsi que l'installation et le fonctionnement du bureau qui sera établi conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article V; il fournira également l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards notamment en vue d'assurer les communications de toute nature nécessaires à l'accomplissement des tâches dudit bureau; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie coréenne.

C. Le Gouvernement s'engage à coopérer avec le Fonds et à l'aider en vue d'informer le public au sujet de la distribution des fournitures.

Article VII

IMMUNITÉ FISCALE ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

A. Le Fonds, ainsi que ses avoirs, ses fournitures, ses opérations et ses transactions de quelque nature que ce soit, sont exonérés de tous impôts, redevances, droits ou taxes ordinairement prélevés par le Gouvernement, ses agents, l'une de ses subdivisions politiques, ou tout organisme public en Corée.

B. Les salaires ou rémunérations de services versés par le Fonds à ses fonctionnaires et à ses employés qui ne sont pas ressortissants coréens ou qui ne résident pas en Corée à titre permanent, sont de même exonérés de tout impôt, redevance, droit ou taxe ordinairement prélevés par le Gouvernement, ses agents, l'une de ses subdivisions politiques ou tout organisme public en Corée.

C. Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à l'Organisation des Nations Unies et aux membres de son personnel.

Article VIII

PERIOD OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall become effective as from the eighteenth day of February 1950 and shall remain in force until the supplies provided by the Fund are finally consumed and all activities in Korea related with the Fund are completely liquidated. It is also agreed that whenever there should arise any disagreement in executing the terms of this Agreement, the question will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the United Nations International Children's Emergency Fund for its consideration and final action.

This agreement drawn up at Seoul, Korea, on this twenty-fifth day of March, nineteen hundred and fifty.

Byron Y. S. Koo
For the Government of the
Republic of Korea

C. W. MacCHARLES
For the United Nations
International Children's
Emergency Fund

Article VIII

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir du 18 février 1950 et il restera en vigueur jusqu'à ce que les fournitures allouées par le Fonds aient été définitivement consommées et que toutes les activités du Fonds aient été liquidées en Corée. Il est également convenu qu'en cas de désaccord touchant la mise en œuvre des clauses du présent Accord, la question sera renvoyée, pour examen et décision, au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance.

Le présent Accord a été conclu à Séoul (Corée), le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement de la
République de Corée :
Byron Y. S. Koo

Pour le Fonds international
des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :
C. W. MACCHARLES

